



/ 聆听一首礼赞万物的欢歌 /
/ 感受如草叶般生机盎然的澄澈心灵 /
/ 让生命因热爱而变得灿烂葱郁 /

Leaves of Grass



〔美〕沃尔特·惠特曼 / 著
代秦 / 译

Leaves of Grass

草叶集

〔美〕沃尔特·惠特曼 / 著
代秦 / 译

图书在版编目 (CIP) 数据

草叶集 / (美) 惠特曼 (Whitman, W.) 著; 代秦译. —合肥: 安徽人民出版社, 2012.3

ISBN 978-7-212-04797-9

I. ①草… II. ①惠… ②代… III. ①诗歌集—美国—近代 IV. ①I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 039265 号

书名: 草叶集

作者: (美) 惠特曼

出版人: 胡正义 选题策划: 曾 丽 责任编辑: 余 玲 冯 晨
责任校对: 冯 晨 责任印制: 刘 银 装帧设计: 思想工社 赵芝英

出 版: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>
(合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼
邮编: 230071)

发 行: 北京时代华文书局有限公司
(北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼
邮编: 100011)
电话: 010-64267120; 010-64266769 (传真)

印 刷: 北京鹏润伟业印刷有限公司 电话: (010) 80261198
(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

开 本: 620×889 1/16 印 张: 16 字 数: 207 千字
版 次: 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-212-04797-9

定 价: 28.80 元

版权所有, 侵权必究

译者序

《草叶集》是美国现代诗歌之父沃尔特·惠特曼最为著名的代表作。作为十九世纪著名的诗人、人文主义者，惠特曼受到民主主义者托马斯·潘恩和爱默生的深远影响，具有非常强烈的民主倾向以及空想社会主义思想。1839年起，他开始进行文学创作。1850年，开始在报纸上发表自由诗，表达自己对大自然的热爱和自由民主生活的赞颂。

惠特曼出身贫寒，只读过五六年书，十几岁就外出谋生，当过排字工人、木工、泥水匠、农村教师和编辑等。这些经历，令他对当时美国文坛脱离生活的贵族文学倾向十分反感，他从激进资产阶级民主主义的立场出发，对美国的自由、民主进行讴歌，对大自然的神奇、伟大进行赞美，对普通体力劳动者的勤劳、勇敢进行歌颂。

《草叶集》是惠特曼一生创作的总汇，也是美国诗歌史上一座灿烂的里程碑。对《草叶集》的翻译，本人采用了意译为主，直译为辅的方法，在保留原意的同时，尽量使之符合国内读者的阅读习惯。在翻译过程中，作为一个译者，本人最深的感受就是这本书所传递的狂热的爱，爱一切事物、爱一切生命，这种崇尚万物的态度为这本诗集奠定了充满力量和野性的美的基础。相信读者在掩卷沉思之余，也会感受到这种熊熊燃烧的澎湃激情。

译者



来吧，我的“灵魂”说，
让我们为我的“肉体”写上几句诗吧，（因为我们是属于一个整体的，）

以便我在死后，在不知不觉中回来，
或是在距今已久的一段时间里，来到其他地方，
在那里，又给同伴们歌唱，
（歌唱着大地的土壤、轻风、树木，和那奔腾的浪花，）
我还有可能永远愉快地笑着歌唱下去，
永远地记下这些诗句——就像我此时此地，
首先，
就在我的“灵魂”和“肉体”下面，签上我的姓名。

——沃尔特·惠特曼



目 录

译者序 / 001

铭 文 / 001

我对自己进行歌唱 / 002

当我默默地沉思 / 002

在海上有舱位的船只里面 / 003

幻 象 / 005

在美国各州旅行 / 008

我沉着而又冷静 / 009

我听到美利坚在歌唱 / 010

未来诗人 / 010

自己之歌 / 011

亚当的子孙 / 087

朝那花园 / 088

本能的我 / 088

将一小时都献给疯狂和欢乐 / 091

自滚滚的人海当中 / 092
在连绵不断的岁月当中不时回来 / 093
我们两个被愚弄了如此之久 / 093
天真的时刻 / 095
一次，我经过了一个人烟稠密的城市 / 095
我听见那庄严甜蜜的管风琴 / 096

芦 笛 / 097

在人迹罕至的小路上 / 098
无论现在紧紧缠着我的是谁 / 099
啊，为了你，民主！ / 101
春天里我唱着这些歌 / 101
全部形而上学的基础 / 103
只是些根和叶 / 104
不是高温燃起火焰并将一切烧毁 / 104
我在路易斯安那看到一棵四季常青的橡树正在成长 / 105
给一个过路的陌生人 / 106
一 瞥 / 106
歌唱手拉手者 / 107
给东部以及西部 / 107
在很多人之间 / 108
大路之歌 / 108
一路横过布鲁克林渡口 / 121
欢乐的歌声 / 129
旋转着的大地之歌 / 137

候 鸟 / 145

开拓者！啊，开拓者！ / 146

海 流 / 153

来自正在不停摆动的摇篮那边 / 154

在路边 / 163

欧罗巴（合众国的第七十二年和第七十三年） / 164

啊，天！啊，生活！ / 166

我坐着眺望 / 167

鹰在嬉戏 / 167

鼓声嗒嗒 / 169

鼓啊！敲吧！敲吧！ / 170

黎明时分的旗帜之歌 / 171

骑兵越河而过 / 178

宿营在山腰 / 179

军团行进着 / 179

在野营时那忽明忽暗的火光旁 / 180

自地里出来吧，父亲 / 180

一个晚上，我于战场上站了一班奇怪的岗 / 182

于黎明的灰暗光照下扎营地所见 / 184

裹着的伤者 / 185

属于两个老兵的哀歌 / 188

和 解 / 189

啊，自由，转过脸来吧！ / 190

纪念林肯总统 / 191

最近紫丁香在庭院盛开时 / 192

啊，我的船长！ / 202

今天宿营地静悄悄 / 203

秋天的溪流 / 205

作为由此而造成的结果 / 206

英雄们归来 / 208

神圣死亡的低语 / 217

神圣死亡的低语 / 218

承 诺 / 218

那永远在我四周的音乐 / 220

一只沉默且又坚韧的蜘蛛 / 220

给一个将要死去的人 / 221

大草原的夜 / 222

从正午到星光灿烂的夜晚 / 225

你这高高在上、光照令人非常眩晕的星球 / 226

写给冬天里的一个火车头 / 227

全部都是真理 / 229

关于一首谜语的歌 / 230

高出一筹 / 232

你身上的最大优点 / 232

我步行在这些宽阔而又庄严的日子里时 / 233

离别之歌 / 235

日落时的歌 / 236

绿色兵营 / 239

它们即将结束的时候 / 240

是向堤岸演唱终曲的时候了 / 241

再 见！ / 241



铭 文

我对自己进行歌唱^①

我对自己进行歌唱，一个单独的超脱的人，
但是，也会用“民主”、“全体”这些词。

我从头到脚地歌唱生理学，
我说的不只是相貌或头脑，我说的是整体结构的价值要高很多，
无论是女性还是男性，都一样，我同样会歌唱。

歌唱那充满激情和力量的现代“生活”，
他愉快，支持那些在神圣法则的指引下形成的、最最自由的
行动，
我歌唱“现代人”。

当我默默地沉思

当我默默地沉思，
回想我的诗篇，沉思着，久久不愿离开时，
一个充满怀疑的幽灵瞬间出现在我面前，

① 这里是指一个人的内心以及特性，而不是指一般的自我。

它年迈而又貌美，有着不同凡响的才能，
这古代各国诗人们的守护神，
它那双火焰般的眼睛紧紧地盯着我，
用手指向那不朽的诗歌，
发出恐吓的问话，你在唱什么？
你难道不知道对于长存不衰的诗人们来说，只有一个主题吗？
那就是战争的主题，每个战争中的命运，
以及那尽善尽美的士兵们的成长。

我立刻回答，那就这样吧，孤傲的阴魂，
我也要歌唱战争，歌唱一场比其他战争更持久而又伟大的，
它将在我的书中呈现，命运变幻莫测，逃跑，前进、后退，
胜利被人们推迟，有时，又成败未卜，
(然而，我心中的结局是肯定的，并且是非常肯定的，)战场
即世界，
为了人们的生死存亡，为了人们的“肉体”和那永远的“灵魂”，
看啊，我也来了，唱着战争的诗歌，
我的首要任务就是鼓励那些勇敢的战士。

在海上有舱位的船只里面

在海上有舱位的船只里面，
四周一片蓝色的海洋，
耳朵充满了狂吼的巨风和浪花滚滚的乐曲，巨大而又高傲的
波浪，
或有一叶孤舟漂浮在那层层翻滚的海面上，
它愉快地、自信地扬着白帆，

在白天那泛着金光和层层白沫的浪中，或是在那夜晚的点点繁星下，划破天空向前进，

在那里，也许会有年轻和年老的水手们阅读我的诗歌，一些怀念大陆的纪事，

最后，与他们结为朋友。

这里有我们的思想，舵手的思想，

这里不仅仅是大陆，坚硬的大陆，他们也许会这样说，

这里还有高高的天空，我们感觉到了脚下的甲板在起伏，

我们感觉到了长时间的波动，永不停止的涨落，

看不见的神秘乐曲，这个海洋世界所唤起的模糊而又宽阔的联想，流畅的音调，

阵阵芳香，绳索发出的微弱声，忧郁的节拍，

那漫无边际的前景和那朦胧的水平线，全在这里了，

这是海洋的诗歌。

那么，书啊，请不要犹豫，快去实现你的夙愿吧，

你不单单是对陆地的怀念，

你也像一只勇敢的孤舟，不知驶向何方，却始终充满着永恒的信念，

请你伴随每一艘航船，扬起帆前进！

请将我的友情包起来，

带给他们，（我亲爱的水手们，我将这份友情藏在每一页书里；）

快速前进啊，我的书！我的小船啊，扬起你那白帆，横跨那些凶猛的波涛，

高声唱着，不停地前进，在你们驶过那漫无边际的蓝色大海时，请把我的这支歌带给每一片海洋，

这首歌，我要献给所有的水手们以及他们的所有船只。

幻 象^①

我遇到了一个先知觉者，
他对世上的诸般色相以及物体均有涉猎，
艺术同学问的领域，乐趣以及鉴别力，
目的就在于对事物的真相进行搜集。

写进你的诗歌中吧，他说，
不要再对迷惑人的时日，或是片段，部分进行描写，
那些引导众人的灯光以及入门之歌应被先写，
要将幻象纳入你的诗篇。

永远是朦胧的开端，
永远是成长，将整个圆圈完成，
永远是高峰以及最后的融合，（还必然会再次重新开始，）
是幻象！幻象！

永远都是多变的，

① 惠特曼经常用“幻象”（Eidólons）这个字，他将这个希腊字译为“幽灵”（phantom）或是“形象”（image），比如他提到特洛伊海伦这个“形象”的时候，是指所有现象背后都是灵魂，是永远都不会改变的最终实体，而不是指这个有血有肉的女人。

永远都是素材，变化、粉碎着，又重新凝结为一体，
永远都是神圣的工厂，画家的工作室，
对幻象进行着制造。

看啊，我或是你，
或是妇女，男子，或是国家，已知或是未知的，
我们所建造的似乎都是扎实的财富，力量以及美，
其实是在对幻象进行建造。

那转瞬即逝的物证，
艺术家的心情实质或是学者的长久苦读，
或是战士、烈士、英雄的辛勤，
都是为了对他的幻象进行塑造。

每个人的生命，
（队伍早已召集，岗位早已分配，不会漏掉一个思想，感情
和业绩，）
全体，大的或是小的都早已总结，早已合计，
都在它的幻象里。

那份迫切的古老而又古老的要求，
于古代的顶峰所立足的，看啊，又有了更新、更高的顶峰，
仍旧受科学以及现时代的推动，
那份迫切的古老而又古老的要求，事物的真相。

目前的此时此地，
美利坚的忙碌、富有、令人眩晕的复杂活动，
集合而又分散，只能自那里才能够解放出来，
今天的幻象。

这些同过去，
早已消失的国家，大海那面的全部王朝，
古代的那些征服者，战役，以及水手的远航，
也都参与进了幻象。

成长率，浓密度，外观，
层层山峦，土壤，岩石，以及巨人般的树木，
在远方出生，在远方死去，长期地留下了，活下去永恒的幻象。

着迷，兴奋，欣喜若狂，
肉眼能见的只不过是孕育着它们的母腹，
星球的倾向为塑造，塑造，再次塑造，
强大的大地幻象。

全部空间，全部时间，
（星星，巨大的恒星剧烈骚动，
膨胀，崩裂，结束，起的作用是长期、短期的，）
所饱含的只不过是幻象。

那大量的无声物体，
江湖注入其中的浩瀚海洋，
数不清的，单独的自由性能，比如目力，
是真实的实体，是幻象。

这并不是世界，
也不是宇宙万物，只有它们才是宇宙万物，
是含义以及目的，永恒的生命之生命，
这些幻象，幻象。

将你的讲学超越，博学的教授啊，
将你的望远镜以及分光镜超越，敏锐的观察家啊，将一切数